

OLLANTAY

O LA IMPORTANCIA DEL QUECHUA

(Ed. Universidad de Valencia, España, 2005)

A estas alturas sigo plenamente convencido que la Universidad de Valencia, capital administrativa de la Comunidad del mismo nombre en el estado español, nos ha hecho un extraordinario obsequio: la edición en bilingüe, catalán y quechua, del drama de Ollantay, ha sido un acierto. Tener al alcance y en la lengua de mi país, el catalán, esta magnífica obra de carácter barroco escrita en verso -de la que no se sabe todavía su autoría, pues perdura la polémica sobre esta cuestión desde hace décadas-, uno mismo se da cuenta que verdaderamente sin su conocimiento, no se puede entender nada de todo aquello que, desde el punto de vista social y obviamente literario, se cocía en los territorios coloniales.

Julio Calvo Pérez, acompañado por Salvador Company Gimeno, ha sido quien ha hecho el estudio con un análisis exhaustivo y una traducción rigurosa de la leyenda de Ollantay. Esta obra dramática, ha sido tratada anteriormente por diversos entendidos, algunos de los cuales justifican su autoría incaica, como el catalán Francesc Pí i Margall contrariamente a la opinión de Menéndez y Pelayo quien defiende que es una obra colonialista. Esta nueva edición, es una reconstrucción de un estudio en lengua quechua hecha por el autor en 1998 que no excluye cierta delicadeza. Lo es porque quien la escribió fue un mestizo, por tanto, alguien que asimiló las dos sangres, la española y la indígena. Si fue el sacerdote Antonio Valdez o no lo fue, eso es lo de menos, es importante creer que fue un peruano que con esta obra alzó a categoría estética, no solo una leyenda inca, sino también una lengua: el quechua.

Hoy, tiempos y sociedades excesivamente rigurosos por preservar lenguas predestinadas a desaparecer, nos complace enormemente que obras como ésta, claves para entender la sociedad inca, sea de nuevo publicada en quechua, lengua no exenta de problemas para seguir manteniendo su uso, y en catalán, circunstancia que de bien seguro agradecerá el peruano llegado a Cataluña ya que puede llegar a ser un complemento pedagógico importante para avivar de forma paralela la lengua nativa.

En esta edición bilingüe, Julio Calvo, acaba la presentación del libro diciendo que "...en el Perú de Ollantay caben todos, en convivencia, bajo la bandera del respeto, de los derechos compartidos y la definitiva conciliación..." Evidentemente, pues, una herramienta imprescindible para mantener viva la necesaria coexistencia entre los dos pueblos: el peruano del Cusco y el catalán, quien sabe si a través de estas actitudes se pueden reevaluar otras cometidas contra el pueblo inca, la mayoría de las cuales, nada positivas, si se sabe su autoría. (Joan Bosch y Planas)

leat. tne. Jacoy. m. m. m.
mama. f. a. c. o. i. n. a. t. a.
una. p. e. c. c. h. a. c. a. n. m. a. n. n. i. p. a.
v. i. d. e. t. e. a. n. m. a. n. c. o. i. n. a. p. e.
v. i. d. e. t. e. a. n. c. u. p. a. t. u. a. m. t. a.
t. a. c. -

u. p. o. g. e. t. u. n. g. l. a. u. e. l. a.
c. h. y. p. a. c. a. n. t. o. n. g. a.
s. e. e. n. s. e. l. e. a. r. o. n. d. e. t. e. n. t.
p. a. r. t. e. m. a. n. u. s. a. p. p. o. s. i. t. a.
p. e. t. p. u. g. e. t. a. n. t. a.
v. i. d. e. t. e. a. n. t. a.

mango capae. i.
Simayaraca. a. l. l. o. -

